

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“双语音标”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“双语音标”项目将不断更新，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，通过模仿和练习，逐步提高自己的英语水平。他的“注音阅读”项目受到了广大学习者的欢迎，成为许多英语学习者的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“注音阅读”项目将不断更新，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 1877年8月24日, (a Sermon Preached In York Minister, On St.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

1877年8月24日，(A Sermon Preached in York Minister, on St.)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
Transcribed from the [1877]
转录 从 这 [-]

摘自[1877]

[hætʃədz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪ] ccx074 @ . [ɔ:rg]
Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Hatchards 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ][ˈsɜ:rmən]
A Sermon
一个 讲道

一篇讲道

[pri:tʃt] [ɪn] [jɔ:k] ['mɪnstər] ,
PREACHED IN YORK MINSTER ,
布道 在 约克 部长 ,

在约克大教堂布道

[ɑ:n]
ON
在

在

[es 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] [deɪ] , ['fraɪdeɪ] , [ˈɔ:gəst] - , - ,
St . Bartholomew's Day , Friday , August 24 , 1877 ,
英石 . 巴塞洛缪的 天 , 星期五 , 八月 - , - ,

圣巴塞洛缪节，1877年8月24日，星期五

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]
ON THE OCCASION OF THE CONSECRATION OF
在 这 场合 的 这 祝圣 的

在祝圣之际

[ðə; ði] [raɪt] [rev] .
THE RIGHT REV .
这 正确的 修订版 .

尊敬的牧师

[ˈrəʊli] [hɪl] ,
ROWLEY HILL ,
罗利 爬坡道 ,

罗利山

[lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɑ:dər] [ænd; ənd][mæn] .
LORD BISHOP OF SODOR AND MAN .
主 主教 的 索多岛 和 男人 .

索多尔和曼岛主教。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] . ['kænən] ['hɔr] ,
THE REV . CANON HOARE .
这 修订版 . 正典 霍尔 .

霍尔牧师

['vɪkər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌŋ,brɪdʒ] [welz] .
VICAR OF TRINITY , TUNBRIDGE WELLS .
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
PUBLISHED BY REQUEST .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[hætʃədʒ] , [pɪkə'dɪli] .
HATCHARDS , PICCADILLY .
哈查德 , 皮卡迪利 .

哈查兹, 皮卡迪利大街。

['tʌŋ,brɪdʒ] [welz] : [ertʃ] . [koʊlbrən] , ['kælvəli] [roʊd] .
TUNBRIDGE WELLS : H . COLBRAN , CALVERLEY ROAD .
唐桥 水井 : H . 科尔布兰 , 卡尔弗利 路 .

坦布里奇韦尔斯: H. COLBRAN, 卡尔弗利路。

['ʃefi:ld] :
SHEFFIELD :
谢菲尔德 :

谢菲尔德:

[pi:] . [di:] . ['hɑ:pkiŋz] .
P . D . HOPKINS .
P . D . 霍普金斯 .

PD HOPKINS。

[praɪs] [wʌŋ] ['ʃɪlɪŋ] .
Price One Shilling .
价格 一 先令 .

价格: 一先令。

[pi:] . [aɪ'ar'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [kɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɔ:dər][ænd; ənd][mæn] [wɪl] [lɔ:ŋ] [bi:, bi] [rɪ'membər] ,
The Consecration of the Bishop of Sodor and Man will long be remembered ,
这 祝圣 的 这 主教 的 索多岛 和 男人 将要 长的 是 记得 ,

索多尔和曼岛主教的祝圣仪式将被人们长久铭记。

[bəʊθ][æt; ət] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['ʃefi:ld] ;
both at York and Sheffield ;
两个都 在 约克 和 谢菲尔德 ;

约克和谢菲尔德两地均有；

[fɔːr; fər][nɒʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑːn][ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [bɪn]
for no one can have been present on that occasion without having been
为了 不 一 能 有 到过 展示 在 那 场合 没有 拥有 到过
[prə'faʊndli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
profoundly impressed by the sight of the overwhelming congregation ,
深刻地 印象深刻 经过 这 视线 的 这 压倒 会众 ,
因为当时在场的任何人都不可能不被那浩浩荡荡的人群所深深震撼。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['meni] ['təʊkənz][ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] ['mænfestli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and the many tokens of deep interest manifestly taken in the service .
和 这 许多 代币 的 深的 兴趣 显然 已采取 在 这 服务 .
以及许多明显对此次活动表现出浓厚兴趣的象征。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪld] ['pi:p(ə)l] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðæt] [tuː] ['speɪ(ə)l] [treɪnz]
So many of the Sheffield people desired to be present that two special trains
所以 许多 的 这 谢菲尔德 人们 想要的 到 是 展示 那 二 特别的 火车
[wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˌkɑːmə'deɪ](ə)n] ,
were prepared for their accommodation ,
是 准备 为了 他们的 住宿 ,
由于许多谢菲尔德市民都希望到场，因此专门准备了两列火车来安置他们。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [nɒʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['pɜːsənz] .
by which there arrived no less than seven hundred persons .
经过 哪个 那里 到达的 不 较少的 比 七 百 人 .
其中至少有七百人到达。

[ðə; ði] [di:n] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ɡɪv]
The Dean having heard that they were coming did all in his power to give
这 院长 拥有 听到 那 他们 是 未来 做过 全部 在 他的 力量 到 给
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['welkəm] .
them a welcome .
他们 一个 欢迎 .
院长听说他们要来，便竭尽全力欢迎他们。

[ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - [reɪl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [siːts] ,
The whole space in front of the Communion - rail was filled with seats ,
这 所有的 空间 在 正面 的 这 圣餐 - 轨 曾是 已填 和 座位 ,
圣餐栏杆前的整个空间都摆满了座位。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [əd'mɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
and in the admission of the crowds who were pressing into the Cathedral
和 在 这 入学 的 这 人群 WHO 是 紧迫 进入 这 大教堂
['presɪdəns] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['ʃeɪld] .
precedence was given to the visitors from Sheffield .
优先权 曾是 给定 到 这 访客 从 谢菲尔德 .
在挤满涌入大教堂的人群中，来自谢菲尔德的游客享有优先权。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ə'θɔːrətɪz] ,
But , notwithstanding all the efforts of the Cathedral authorities ,
但 , 虽然 全部 这 努力 的 这 大教堂 当局 ,
但是，尽管大教堂当局做出了种种努力，

[aɪ][ˌer 'em] ['sɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [feɪld] [tuː; tə][ɡet][ɪn] .
I am sorry to say that a great many failed to get in .
我 是 对不起 到 说 那 一个 伟大的 许多 失败的 到 得到 在 .
很遗憾，很多人都没能被录取。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,
Before the Sermon I sat in the stalls ,
前 这 讲道 我 卫星 在 这 摊位 ,
布道前，我坐在教堂的隔间里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][kraʊd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][aɪ][wʌz; wəz][kən'dʌktɪd]
and to avoid the crowd in the choir I was conducted
和 到 避免 这 人群 在 这 唱诗班 我 曾是 实施

为了避开合唱团的人群，我被指挥着.....

[piː] . [aɪ 'viː]
p iv
p 四

第四页

[ɪntuː][ðə; ði][neɪv] , [ænd; ənd][soʊ][aʊt'saɪd][ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
into the nave , and so outside the choir to the pulpit .
进入 这 中殿 , 和 所以 外部 这 唱诗班 到 这 讲坛 .

进入中殿，然后从唱诗班席走到讲坛。

[ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ðæt][wɔːk][aɪ][sɔː][hʌndrədz][huː][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn]
In the course of that walk I saw hundreds who were unable to obtain
在 这 课程 的 那 走 我 锯 数百 WHO 是 无法 到 获得
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

在那次步行过程中，我看到数百人未能获得入学资格。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['stændɪŋ][ɪn][ðə; ði][neɪv] ,
Some were standing in the nave ,
一些 是 常设 在 这 中殿 ,

有些人站在中殿里，

[ænd; ənd][lʰðər][streɪnɪŋ][tuː; tə][siː][ænd; ənd][hɪr][θruː][ðə; ði][glæs][skriːn][baɪ][ðə; ði][saɪd]
and others straining to see and hear through the glass screen by the side
和 其他的 紧张 到 看 和 听到 通过 这 玻璃 屏幕 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .
of the choir .
的 这 唱诗班 .

还有一些人努力透过唱诗班旁边的玻璃屏风去看、去听。

[wen][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə][let][em 'iː][ɪn][aɪ]['kænɔːt][seɪ][haʊ][aɪ][lɒŋd][tuː; tə][teɪk]
When the door was opened to let me in I cannot say how I longed to take
什么时候 这 门 曾是 打开 到 让 我 在 我 不能 说 如何 我 渴望 到 拿
[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
them all in with me .
他们 全部 在 和 我 .

当门打开让我进去的时候，我无法形容我多么渴望把他们都带进去。

[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] .
But that was impossible .
但 那 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[ðə; ði][hoʊl][pleɪs][wʌz; wəz][pækt] , [ænd; ənd][evri][ə'veɪləb(ə)l]['stændɪŋ] - [graʊnd][ɪn][ðə; ði]
The whole place was packed , and every available standing - ground in the
这 所有的 地方 曾是 包装 , 和 每一个 可用的 常设 - 地面 在 这
[neɪbərhʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz][fʊl] .
neighbourhood of the pulpit was full .
邻里 的 这 讲坛 曾是 满的 .

整个地方挤满了人，讲坛附近所有能站立的地方都坐满了人。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][mɪr][saɪt] - ['siːɪŋ][kraʊd] .
Nor was it a mere sight - seeing crowd .
也不 曾是 它 一个 仅仅 视线 - 看到 人群 .

这并非仅仅是一群观光游客。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mænɪfestli] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['endz] ,
I found myself surrounded by people who were manifestly there for higher ends ,
我 成立 我 包围 经过 人们 WHO 是 显然 那里 为了 更高 结束 ;

我发现自己身边的人显然都是为了更高的目标而来。

[ænd; ənd] [hu:] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [fɪkst] [æn; ən] [ə'ten(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['pri:tʃər] [kʊd; kəd] [dr'zaɪər]
and who listened with as fixed an attention as any preacher could desire
和 WHO 听着 和 作为 固定的 一个 注意力 作为 任何 牧师 可以 欲望
.
:
.

他们全神贯注地聆听，其专注程度丝毫不亚于任何一位传道者所期望的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mju:nɪən] ,
But the most remarkable part of the service was the Holy Communion ,
但 这 最多 卓越 部分 的 这 服务 曾是 这 圣 圣餐 ;
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [kloʊzd] .
with which it closed .
和 哪个 它 关闭 .

但整个礼拜仪式中最引人注目的部分是圣餐礼，礼拜仪式也以此结束。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
At the end of the Prayer for the Church Militant there was a pause ,
在 这 结尾 的 这 祷告 为了 这 教会 好战分子 那里 曾是 一个 暂停 ;
在为战斗教会祈祷结束时，有一段停顿。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [maɪt] [rɪ'taɪər]
in order that those who did not intend to remain for the Lord's Supper might retire
在 命令 那 那些 WHO 做过 不是 打算 到 保持 为了 这 主场 晚餐 可能 退休
;
:
:
;
以便那些不打算留下来领圣餐的人可以退下；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [nɪr] [ðə; ði] [reɪl] ['veri] [fju:] [went] [ə'weɪ] .
but of the great crowd near the rail very few went away .
但 的 这 伟大的 人群 靠近 这 轨 非常 很少 去 离开 .
但铁路旁的大批人群中，只有极少数人离开。

[æt; ət] [fɜ:rst] [,aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['daʊt(ə)] ['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]
At first it seemed a doubtful question whether they understood that the time
在 第一的 它 似乎 一个 疑 问题 无论 他们 理解 那 这 时间
[wʌz; wəz] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] ;
was come for them to go ;
曾是 来 为了 他们 到 去 ;
起初，人们不禁怀疑他们是否明白自己该走了；

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [su:n] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ,
but it soon became evident that they perfectly understood what they were doing ,
但 它 很快 成为 明显 那 他们 完美 理解 什么 他们 是 正在做 ;
但很快人们就发现，他们完全明白自己在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] .
and that they were remaining to partake of the Lord's Supper .
和 那 他们 是 其余的 到 参加 的 这 主场 晚餐 .
他们留下来是为了领受主的晚餐。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ə'rɪdʒənəli] [prɪ'perd] [wʌz; wəz] [kwat]
The bread and wine originally prepared was quite
这 面包 和 葡萄酒 起初 准备 曾是 相当
最初准备的面包和葡萄酒相当

[pi:] . [vi:]
p : v
p : v

副

[.ɪnsə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪk(ə)nt] ,
insufficient for such a number of communicants ,
不足的 为了 这样的 一个 数字 的 传播者 ,

对于如此多的传播者来说，这远远不够。

[ænd; ənd][.aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][send] [aʊt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] .
and it was necessary to send out for an additional supply .
和 它 曾是 必要的 到 发送 出去 为了 一个 额外的 供应 .

因此有必要增派人去采购一些物资。

[wen] [wʌns][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'gæn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
When once the service began everything was done that could be done for the
什么时候 一次 这 服务 开始 一切 曾是 完毕 那 可以 是 完毕 为了 这
['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ;
comfort of all that were present ;
舒适 的 全部 那 是 展示 ;

仪式开始后，所有能让在场所有人感到舒适的事情都做了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [si:ts] ,
but as the whole space in front of the rail was filled with seats ,
但 作为 这 所有的 空间 在 正面 的 这 轨 曾是 已填 和 座位 ,

但由于铁轨前的整个空间都摆满了座位，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd] ,
all of which were occupied ,
全部 的 哪个 是 占领 ,

所有这些地方都被占用了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['næroʊ] ['pæɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mju:nɪk(ə)nt] [kʊd; kəd]
and there was only one narrow passage by which the communicants could
和 那里 曾是 仅有的 一 狭窄的 通道 经过 哪个 这 传播者 可以

[bəʊθ] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] ,
both approach and retire ,
两个都 方法 和 退休 ,

只有一条狭窄的通道供领圣餐者进出。

[ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] ['pɜ:sənz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ,
and as there were eight persons administering ,
和 作为 那里 是 八 人 管理 ,

由于当时有八个人负责管理，

[.aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn]
it was impossible to secure that solemn stillness which we sometimes enjoy in
它 曾是 不可能的 到 安全的 那 庄严 寂静 哪个 我们 有时 享受 在
['aʊər; ɑ:r] [pə'roʊkiəl] [tʃɜ:rtʃɪz] .
our parochial churches .
我们的 教区 教堂 .

我们无法像在教区教堂里那样，享受到那种庄严肃穆的氛围。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
But nothing could possibly be more interesting .
但 没有什么 可以 可能 是 更多的 有趣的 .

但没有什么比这更有趣的了。

[ðer; ðær][aɪ] [sɔː] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bæt] [ˈmeni] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː]
There I saw not only ladies and gentlemen , but many who appeared to me
那里 我 锯 不是 仅有的 女士们 和 先生们 , 但 许多 WHO 出现 到 我
[tuː; tə][biː; bi] [məˈkæniks] ,
to be mechanics ,
到 是 机械学 ,

在那里，我不仅看到了女士和先生们，还看到了许多看起来像是机械师的人。

[ænd; ənd] , [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .
and , scattered through the crowd , numbers of young men .
和 , 疏散 通过 这 人群 , 数字 的 年轻的 男人 .

人群中零星散布着许多年轻男子。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðæt] [mɪkst] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪk(ə)nt] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
When I looked on that mixed body of communicants , and observed the
什么时候 我 看起来 在 那 混合 身体 的 传播者 , 和 观察到 这
[ˈɜːrniʃtnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

当我看到那群形形色色的领圣餐者，并注意到他们虔诚的神情时，

[ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpærəntli] [diːp] [dɪˈvʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈgæðərd]
the seriousness , and the apparently deep devotion with which they gathered
这 严肃 , 和 这 显然 深的 虔诚 和 哪个 他们 聚集
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðer; ðær] [lɔːrd] ;
round the Table of their Lord ;
圆形的 这 桌子 的 他们的 主 ;

他们聚集在主的餐桌旁，神情严肃，表现出明显的虔诚；

[ænd; ənd] [wen] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈpresɪŋ] [raʊnd][ðer; ðær]
and when after the service was over I saw them pressing round their
和 什么时候 后 这 服务 曾是 超过 我 锯 他们 紧迫 圆形的 他们的
[brɪˈlʌvɪd] [ˈvɪkər] ,
beloved Vicar ,
心爱 牧师 ,

礼拜结束后，我看到他们簇拥着他们敬爱的牧师。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðær] [rʌf] [hændz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz]
and many of them reaching out their rough hands once more to grasp his
和 许多 的 他们 到达 出去 他们的 粗糙的 双手 一次 更多的 到 抓牢 他的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ,
with a true ,
和 一个 真的 ,

他们中的许多人再次伸出粗糙的手，真诚地想要抓住他。

[ˈhɑːrti] , [ˈlʌvɪŋ] [græsp] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
hearty , loving grasp , and heard them wishing him a blessing ,
爽朗 , 爱 抓牢 , 和 听到 他们 祝 他 一个 祝福 ,

他热情地拥抱了他，并听到他们祝他一切顺利。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈɡɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [ɡreɪs] [huː] [geɪv] [ðæt] [deɪ] [sʌtʃ]
I could not help giving thanks to the God of all grace who gave that day such
我 可以 不是 帮助 给予 谢谢 到 这 上帝 的 全部 优雅 WHO 给予 那 天 这样的
[ə; eɪ][ˈtestɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [riːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɑːsp(ə)l] .
a testimony to the faithful reaching of His Gospel .
一个 见证 到 这 忠实 到达 的 他的 福音 .

我不禁感谢满有恩典的上帝，祂在那一天如此见证了祂的福音忠实地传播开来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz]
For what were the means
为了 什么 是 这 方法

手段是什么？

[pi:] . ['vaɪ, 'vi:]

p : **vi**
p : 六

[ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ?
employed for the attainment of such a result ?
受雇 为了 这 素养 的 这样的 一个 结果 ?
为达到此结果而采用的方法？

[nɑ:t][ˈmju:zɪk] , [nɑ:t][fɔ:rm] , [nɑ:t][ðə; ði][kleɪm][tu:; tə] ['pri:stli] ['paʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] ,
Not music , not form , not the claim to priestly power , but the plain ,
不是 音乐 , 不是 形式 , 不是 这 宣称 到 祭司 力量 , 但 这 清楚的 ,
不是音乐，不是形式，也不是对祭司权力的宣称，而是朴素的.....

[ˈsɪmp(ə)l] , [ˈʌvɪŋ] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɔ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɔ:d] .
simple , loving ministry of the Gospel of the grace of God .
简单的 , 爱 部 的 这 福音 的 这 优雅 的 上帝 :
以简单、充满爱心的方式传扬上帝恩典的福音。

[brɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [maɪ] [dɪr] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Between three and four years my dear friend had been preaching the great
之间 三 和 四 年 我的 亲爱的 朋友 有 到过 布道 这 伟大的
[ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃər] — [sʌt] [æz; əz][kən'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][gɔ:d] ,
doctrines of Scripture — such as conversion to God ,
教义 的 圣经 — 这样的 作为 转换 到 上帝 ,
在三四年的时间里，我亲爱的朋友一直在宣扬圣经中的伟大教义——例如皈依上帝，

[dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][baɪ] [feɪθ] , [fri:] [fər'ɡɪvnəs] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ə'toʊnmənt] , [ænd; ənd] ,
justification by faith , free forgiveness through the finished atonement , and ,
理由 经过 信仰 , 自由的 饶恕 通过 这 完成的 赎罪 , 和 ,
因信称义，藉着已完成的赎罪而得赦免，以及

[nu:] [laɪf][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] — [ænd; ənd][gɔ:d][hæd; həd][ˈblesɪd; blest] [ðæt]
new life by the power of the Holy Ghost — and God had blessed that
新的 生活 经过 这 力量 的 这 圣 鬼 — 和 上帝 有 蒙福 那
[ˈmɪnɪstri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪn,ɡæðəriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
ministry to the ingathering of a people to His name .
部 到 这 收集 的 一个 人们 到 他的 姓名 :
藉着圣灵的大能，获得了新生——上帝祝福了这项事工，使一群人聚集在祂的名下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi] [ðæt] [deɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [fru:t] ,
This was the work of which we that day witnessed the fruit ,
这 曾是 这 工作 的 哪个 我们 那 天 目击者 这 水果 ,
这就是我们那天亲眼见证其成果的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi]
and I trust the effects on all of us who witnessed it may be that we
和 我 相信 这 效果 在 全部 的 我们 WHO 目击者 它 可能 是 那 我们
[meɪ] [wɜ:rk][ɑ:n][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['veriəs] [sfɪəz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [rɪ'zɔ:lvd] ,
may work on in our various spheres of labour more than ever resolved ,
可能 工作 在 在 我们的 各种各样的 球体 的 劳动 更多的 比 曾经 已解决 ,

我相信，目睹这一切对我们所有人来说，其影响可能是，我们会在各自的工作领域比以往任何时候都更加努力地工作。

[baɪ][ˈgɔ:dz] [help] , [tu:; tə] [stɪk] [fæst][tu:; tə] [ɡreɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
by God's help , to stick fast to great principles ,
经过 神的 帮助 , 到 戳 快速地 到 伟大的 原则 ,
靠着上帝的力量，坚守伟大的原则，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz][ˈprɒmɪsɪz] , [ænd; ənd][lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]
and more than ever encouraged to trust His promises , and look out for
和 更多的 比 曾经 鼓励 到 相信 他的 承诺 , 和 看 出去 为了
[greɪt] [rɪˈzʌlts] .
great results .
伟大的 结果 .

并且比以往任何时候都更被鼓励去相信祂的承诺，并期待美好的结果。

[iː] . [eɪt]] .
E . H .
E . H .

电

[ˈtʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
Tunbridge Wells ,
坦布里奇 威尔斯 ,

坦布里奇韦尔斯，

[ˈɔːgəst] 29th , - .
August 29th , 1877 .
八月 29th , - .

1877年8月29日。

[piː] . [ˈsevən]
p : 7
p : 7

第7页

[ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] .
A SERMON .
一个 讲道 .

一篇布道。

- [jiː; ji][jæl; jəl] [rɪˈsiːv] [ˈpaʊər] , [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [ɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ;
' Ye shall receive power , after that the Holy Ghost is come upon you ;
- 叶 将 收到 力量 , 后 那 这 圣 鬼 是 来 之上 你 ;
“但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力；”

[ænd; ənd][jiː; ji][jæl; jəl][biː; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] . - — [ækts] , [aɪ] . [eɪt] .
and ye shall be witnesses unto Me . ' — Acts , i . 8 .
和 是的 将 是 证人 到 我 . - — 使徒行传 , 我 . 8 .

你们要向我作见证。——使徒行传 1:8

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɔːd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] ,
It is said of the saints of God in the Old Testament ,
它 是 说 的 这 圣徒 的 上帝 在 这 老的 遗嘱 ,

旧约中论及神的圣徒时，是这样说的：

[ðæt] - [aʊt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [strɔːŋ] ,
that ' out of weakness they were made strong ,
那 - 出去 的 弱点 他们 是 制成 强的 ,

“他们因软弱而变得强大”，

- [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][ˈgɔːdz] [ˈmɪnɪstri] [kæn; kən] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]
' and none of us who are called to God's ministry can think for one
- 和 没有任何 的 我们 WHO 是 称为 到 神的 部 能 思考 为了 一

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiːknəs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [sens] [ʌv; əv]
moment of our work and our weakness without the deepest sense of
片刻 的 我们的 工作 和 我们的 弱点 没有 这 最深处 感觉 的

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [niːd] [ʌv; əv][ðæt] [seɪm] [ɡɪft] .
our own need of that same gift .
我们的 自己的 需要 的 那 相同的 礼物 .

我们这些蒙召事奉神的人，哪怕只有一刻想到自己的工作和软弱，都会深深感受到自己也需要同样的恩赐。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; ei][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
We have a work of infinite importance .
我们 有 一个 工作 的 无限 重要性 ；

我们肩负着一项极其重要的工作。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgɑ:dz] [ˈɪnstɹʊmənts] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz]
We are called to be God's instruments in making known that which God has
我们 是 称为 到 是 神的 仪器 在 制作 已知 那 哪个 上帝 有
[rɔ:t] [æt; ət][noʊ] [les] [ə; ei][praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -
wrought at no less a price than the most precious blood of His well -
锻 在 不 较少的 一个 价格 比 这 最多 宝贵的 血 的 他的 出色地 -
[br'ʌvɪd] [sʌn] .
beloved Son .
心爱 儿子 ；

我们蒙召成为上帝的工具，将上帝用祂爱子宝血所成就的伟大作为公之于众。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['θri:foʊld] [æn'tæɡənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [fleʃ] ,
We have to encounter the threefold antagonism of the world , the flesh ,
我们 有 到 遇到 这 三重 对抗 的 这 世界 , 这 肉 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
and the devil ;
和 这 魔鬼 ；

我们必须面对来自世界、肉体 and 魔鬼的三重对抗；

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [pɔ:ɹ] [wi:k] ['kri:tʃərz] , [soʊ] [wi:k] [ðæt]
and we ourselves are poor weak creatures , so weak that
和 我们 我们自己 是 贫穷的 虚弱的 生物 , 所以 虚弱的 那
[ænd; ʌnd][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [pɔ:ɹ] [wi:k] ['kri:tʃərz] , [soʊ] [wi:k] [ðæt]
而我们自身也是可怜的、软弱的生物，如此软弱，以至于

[pi:] . [eɪt]
p : 8
p : 8

第8页

[wi:; wi][ɑ:r; ər][kwat][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ə'loʊn] ,
we are quite unable to stand alone ,
我们 是 相当 无法 到 站立 独自的 ,

我们完全无法独立生存。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['ʌtərli] ['fɔ:lən] [ðæt] [wi:; wi][ˈkænɑ:t] [prɪ'zɜ:rv] [ɑ:r'selvz] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
and so utterly fallen that we cannot preserve ourselves even for an hour .
和 所以 完全地 倒下 那 我们 不能 保存 我们自己 甚至 为了 一个 小时 ；

我们堕落得如此彻底，甚至连一个小时都无法自保。

[aɪ 'ti:] ['fɑ:louz] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['paʊər] [frʌm; frəm][gɑ:d] .
It follows , therefore , that we all stand in need of power from God .
它 跟随 , 所以 , 那 我们 全部 站立 在 需要 的 力量 从 上帝 ；

因此，我们都需要从上帝那里获得力量。

[ænd; ʌnd] [wət'evər] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][pə'zi(ə)n] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
And whatever be our position , whether in the ministry or out of it ,
和 任何 是 我们的 位置 , 无论 在 这 部 或者 出去 的 它 ,

无论我们身处何种境地，无论是在教会内部还是外部，

['weðər] ['leɪmən] , ['di:kənz] , ['prezbɪtər] , [ɔ:r] ['bɪʃəp] ,
whether laymen , deacons , presbyters , or bishops ,
无论 外行 , 执事 , 长老们 , 或者 主教们 ,

无论是平信徒、执事、长老还是主教，

[wi:; wi][ɔ:l][rɪ'kwaiər][tu:; tə][bi:; bi] ['streŋθənd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .
we all require to be strengthened with might by His Spirit in the inner man .
我们 全部 要求 到 是 加强 和 可能 经过 他的 精神 在 这 内 男人 ；

我们都需要藉着祂的灵，在内心深处获得力量。

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [streŋθ] [wʌz; wəz][felt][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][felt] [naʊ] ,
If ever the need of this strength was felt it must be felt now ,
如果 曾经 这 需要 的 这 力量 曾是 毛毡 它 必须 是 毛毡 现在 ,
如果曾经需要这种力量, 那么现在一定需要了。

[naʊ] [ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['perələs] [taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] ;
now that we are passing through the perilous times of the latter days ;
现在 那 我们 是 通过 通过 这 危险的 时代 的 这 后者 天 ;
如今我们正经历末世的危险时期;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][,aɪ 'ti:]
and if there be any office in the whole world which appears to require it
和 如果 那里 是 任何 办公室 在 这 所有的 世界 哪个 出现 到 要求 它
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
more than another ,
更多的 比 其他 ,
如果全世界有哪个职位似乎比其他职位更需要它,

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] [frend] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] [əd'mɪtɪd] ,
it is the sacred office to which my dear friend is this day admitted ,
它 是 这 神圣 办公室 到 哪个 我的 亲爱的 朋友 是 这 天 承认 ,
这是我亲爱的朋友今天被授予的神圣职务。

[ðə; ði]['hoʊli] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
the holy office of a Bishop in the Church of God .
这 圣 办公室 的 一个 主教 在 这 教会 的 上帝 .
上帝教会中主教的神圣职位。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d] !
But , thanks to God !
但 , 谢谢 到 上帝 !
但是, 感谢上帝!

[ðer; ðər][ɪz][prə'vɪz(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l][fɔ:r; fər] ['wi:knəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][sɪn] ;
there is provision made in the Gospel for weakness as well as for sin ;
那里 是 条款 制成 在 这 福音 为了 弱点 作为 出色地 作为 为了 罪 ;
福音中既有对软弱的回应, 也有对罪恶的回应;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
and the result is ,
和 这 结果 是 ,
结果是:

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz][',ɔ:lmʌst][ðə; ði][læst] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]
that the promise of power was almost the last promise made by our
那 这 承诺 的 力量 曾是 几乎 这 最后的 承诺 制成 经过 我们的
['blesɪd; blest][lɔ:rd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][ju: 'es] ,
blessed Lord before He left us ,
蒙福 主 前 他 左边 我们 ,
赋予我们力量的承诺, 几乎是我们慈爱的主在离开我们之前所作的最后一个承诺。

[soʊ] [ðæt][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [hi:; hi] [sed] , - [ji:; jɪ][æɫ; ʃəl] [rɪ'si:v] ['paʊər] ,
so that just before His ascension He said , ' Ye shall receive power ,
所以 那 只是 前 他的 升天 他 说 , - 叶 将 收到 力量 ,
所以就在祂升天之前, 祂说: “你们必得着能力,

[æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][ji:; jɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] ['wɪtnɪsɪz]
after that the Holy Ghost is come upon you ; and ye shall be witnesses
后 那 这 圣 鬼 是 来 之上 你 ; 和 是的 将 是 证人
[',ʌntə',ʌntu][,em 'i:] .
unto Me .
到 我 .
此后, 圣灵降临在你们身上; 你们要作我的见证。

- [naʊ] [ðə; ði][ˈhəʊli]
- **Now the Holy**
- 现在 这 圣

“现在圣

[pi:] . [naɪn]
p : **9**
p : 9

第9页

[ɡəʊst] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˈpentɪkɔ:st] ,
Ghost came on the Church at Pentecost ,
鬼 来了 在 这 教会 在 五旬节 ;

圣灵在五旬节降临教会，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [sed] [wʌn][wɜ:rd][əˈbəʊt][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [wɪðˈdrɔ:n] ,
and as there has never been said one word about His being withdrawn ,
和 作为 那里 有 绝不 到过 说 一 单词 关于 他的 存在 撤回 ;

而且，从来没有人提起过祂已经离去的事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈwɔ:rəntɪd] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðæt] [ˈpaʊər] [naʊ] ,
we are warranted in looking for that power now ,
我们 是 有保证 在 寻找 为了 那 力量 现在 ;

我们现在有理由寻求这种力量。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈspredɪŋ] [aʊt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwi:knəs] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
and in spreading out our weakness before His throne ,
和 在 传播 出去 我们的 弱点 前 他的 王座 ;

当我们向祂的宝座摊开我们的软弱时，

[ɪn] [fʊl] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wɪl] [ɡɪv] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər]
in full assurance that according to His promise He Himself will give power for
在 满的 保证 那 根据 到 他的 承诺 他 他本人 将要 给 力量 为了

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
His work .
他的 工作 :

我完全相信，祂会按照祂的承诺亲自赐予祂工作所需的能力。

[let] [ju:ˈes] [ˈstʌdi] , [ðen] , [tu:] [pɔɪnts] — 1st , [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd] 2ndly , [ðə; ði] [sɔ:rs]
Let us study , then , two points — 1st , the purpose , and 2ndly , the source
让 我们 学习 , 然后 , 二 积分 — 1st , 这 目的 , 和 2ndly , 这 来源

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] ;
of the power ;
的 这 力量 ;

那么，让我们来研究两点——第一，目的；第二，力量的来源；

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [ˈstʌdi] ,
and while we study ,
和 尽管 我们 学习 ;

在我们学习的时候，

[meɪ] [wi:; wi][baɪ][ˈgɔ:dz] [ɡreɪt] [ɡreɪs] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði][ɡɪft] !
may we by God's great grace be permitted to experience the gift !
可能 我们 经过 神的 伟大的 优雅 是 允许 到 经验 这 礼物 !

愿我们蒙受上帝的恩典，得以体验这份恩赐！

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] : - [ji:; ji][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈʌntəˌʌntu][emˈi:] .
I . The purpose : ' Ye shall be witnesses unto Me .
我 : 这 目的 : - 叶 将 是 证人 到 我 :

一、目的：“你们要作我的见证人。”

- [aɪˈtiː][ɪn] [klɪr] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt][ðə; ði][ˈpaʊər][ɪz][ə; eɪ][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈtestɪmoʊni] ,
It in clear , therefore , that the power is a power of testimony ,
它在清除 , 所以 , 那 这 力量 是 一个 力量 的 见证 ,
因此, 很明显, 这种权力是一种作证的权力。

[ænd; ənd][ðæt][ɪts] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juːˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði]
and that its great object is to enable us to be witnesses unto the
和 那 它是 伟大的 目的 是 到 使能够 我们 到 是 证人 到 这
[lɔːrd][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
Lord Jesus Christ .
主 耶稣 基督 .

其伟大目标是使我们能够为主耶稣基督作见证。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ˈdʒʌdʒɪz] .
We are not , therefore , judges .
我们 是 不是 , 所以 , 法官 .

因此, 我们不是法官。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ɪz][ˈnevər][ðə; ði][dʒʌdʒ] .
The witness is never the judge .
这 证人 是 绝不 这 法官 .

证人永远不是法官。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ber] [ˈtestɪmoʊni][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
His business is to bear testimony as to what he has seen and heard .
他的 商业 是 到 熊 见证 作为 到 什么 他 有 已见 和 听到 .
他的职责是为他所见所闻作证。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentəns] .
But he has nothing to do with the sentence .
但 他 有 没有什么 到 做 和 这 句子 .

但他与判决无关。

[ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [əˈloʊn] .
That rests with the judge alone .
那 休息 和 这 法官 独自的 .

这完全由法官决定。

[soʊ][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][dʒʌdʒ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈfɑːləʊ] - [men] .
So the witness for Christ is not the judge over his follow - men .
所以 这 证人 为了 基督 是 不是 这 法官 超过 他的 跟随 - 男人 .

所以, 为基督作见证的人不是审判他追随者的法官。

[hiː; hi][ˈkænɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈsentəns]
He cannot sit in the Confessional and pronounce the sentence
他 不能 坐 在 这 忏悔 和 发音 这 句子

他不能坐在忏悔室里宣判。

[piː] . -
p : 10
p . -

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
of life and death .
的 生活 和 死亡 .

生与死。

[ðæt] [rests][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:rd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][noʊ] [ju:zɜ:r'peɪn] [ʌv; əv]
That rests with the Lord Himself , and there must be no usurpation of
那 休息 和 这 主 他本人 , 和 那里 必须 是 不 篡位 的
[hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪn] [raɪt] .
His sovereign right .
他的 主权 正确的 .

这完全属于上帝，任何人都不应篡夺祂至高无上的主权。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mi:diəm] , [ɔ:r] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] , [br'twi:n] [ðə; ði][soʊl]
Then , again , the witness is not a medium , or connecting link , between the soul
然后 , 再次 , 这 证人 是 不是 一个 中等的 , 或者 连接 关联 , 之间 这 灵魂
[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] .
and the Saviour .
和 这 救主 .

此外，证人并不是灵魂与救世主之间的媒介或联系纽带。

[hi;; hi][ɪz][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['waɪər] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['rɪlektɹɪk] ['kɜ:rənt] [ɪz] [kən'veɪd]
He is not like a telegraph wire through which the electric current is conveyed
他 是 不是 喜欢 一个 电报 金属丝 通过 哪个 这 电的 当前的 是 传递
[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu;; tə] [ə'nʌðər] ,
from one point to another ,
从 一 观点 到 其他 ,

他不像电报线那样，可以将电流从一点传递到另一点。

[fɔ:r; fər][ɪn]['gɑ:dʒ][sæl'veɪ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪntər'mi:diət] [br'twi:n] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd]
for in God's salvation there is nothing intermediate between the Saviour and
为了 在 神的 救恩 那里 是 没有什么 中间的 之间 这 救主 和
[ðə; ði] ['sɪnər] .
the sinner .
这 罪人 .

因为在神的救赎中，救主与罪人之间没有任何中间人或机构。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [ɪn] ['skɹɪptʃər] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d]['pa:sɪz]
There is no such thing in Scripture as the idea that the grace of God passes
那里 是 不 这样的 事物 在 圣经 作为 这 主意 那 这 优雅 的 上帝 通过
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [θru:] ['eni] [men][ɔ:r]['bɑ:di][ʌv; əv][men][tu;; tə][ðə; ði] ['sɪnər] .
from the Lord Jesus through any men or body of men to the sinner .
从 这 主 耶稣 通过 任何 男人 或者 身体 的 男人 到 这 罪人 .

圣经中没有任何观念认为神的恩典会通过任何人或任何团体从主耶稣传递给罪人。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['hju:mən][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
All that is human imagination , pure and simple .
全部 那 是 人类 想像力 , 纯的 和 简单的 .

这一切都源于人类的想象力，仅此而已。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtər] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mi:diəm] .
The witness is not a conductor or communicator , not a channel or a medium .
这 证人 是 不是 一个 导体 或者 沟通者 , 不是 一个 渠道 或者 一个 中等的 .

证人不是指挥者或沟通者，也不是渠道或媒介。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][tu;; tə] [ber] [sʌt] [ə; eɪ]['testɪmoʊni][tu;; tə][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [æz; əz][ʌel; ʃəl]
His business is to bear such a testimony to the Lord Jesus Christ as shall
他的 商业 是 到 熊 这样的 一个 见证 到 这 主 耶稣 基督 作为 将
[brɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
bring the soul face to face with Him ,
带来 这 灵魂 脸 到 脸 和 他 ,

他的使命是为主耶稣基督作见证，使人的灵魂能够与祂面对面。

[ænd; ənd] [ɪntɹə'du:s] [ðə; ði] ['sɪnər] ['ɪntu:][də'rekt] [kə,mju:nɪ'keɪn] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] [hɪm'self] .
and introduce the sinner into direct communication with God Himself .
和 介绍 这 罪人 进入 直接的 沟通 和 上帝 他本人 .

并引导罪人直接与上帝沟通。

[ðʌs] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][bɔːrd][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,
Thus it is that he is a witness unto the Lord Jesus Christ ,
因此 它 是 那 他 是 一个 证人 到 这 主 耶稣 基督 ,
因此, 他得以成为主耶稣基督的见证人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][sets][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [mɔːr]
and the more plainly that he sets Him before the people the more
和 这 更多的 显然 那 他 套 他 前 这 人们 这 更多的
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪz][hɪz; ɪz][ˈtestɪmoʊni] .
effective is his testimony .
有效的 是 他的 见证 .

他越是清楚地向人们展示祂, 他的见证就越有效。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈsʌbdʒekt]
If we wish to know the leading subject
如果 我们 希望 到 知道 这 领导 主题
如果我们想知道主要主题

[piː] . -
p . 11
p . -

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn] [luːk] , [eksˈeksˈaɪˈviː] .
of the witness we shall find it in Luke , xxiv :
的 这 证人 我们 将 寻找 它 在 卢克 , 二十四 :
关于这位见证人, 我们可以在路加福音 24 章中找到。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrti] - [eɪtθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðæt] [ˈtʃæptər] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] ,
In the forty - eighth verse of that chapter He told His little Church ,
在 这 四十 - 第八 诗 的 那 章 他 讲述 他的 小的 教会 ,
在那章的第四十八节, 祂告诉他的小教会:

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æktz] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
as He did in this chapter of the Acts , that their office was to be
作为 他 做过 在 这 章 的 这 使徒行传 , 那 他们的 办公室 曾是 到 是
[ˈwɪtnɪsɪz] :
witnesses :
证人 :

正如祂在使徒行传这一章中所做的那样, 他们的职责是作见证:

- [jiː; ji][ɑːr; ər] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
' Ye are witnesses of these things .
- 叶 是 证人 的 这些 事物 :
你们就是这些事的见证人。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æsk] , [wʌt] [θɪŋz] ?
' But we may ask , What things ?
- 但 我们 可能 问 , 什么 事物 ?
但我们可能会问, 是什么事呢?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] ?
What were those things to which the Church were to be witnesses ?
什么 是 那些 事物 到 哪个 这 教会 是 到 是 证人 ?
教会应该为哪些事作见证?

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [vɜːrs] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
The previous verse answers the question :
这 以前的 诗 答案 这 问题 :
前一节诗回答了这个问题:

- [ðæt] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][ʃəd; ʃəd][bi; bi] [pri:tft] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈmʌŋ]
' **That repentance and remission of sins should be preached in His name among**
- 那 悔改 和 缓解 的 罪孽 应该 是 布道 在 他的 姓名 之中
[ɔ:l][neɪfəns] .
all nations .
全部 国家 .

“让悔改和赦罪的道奉他的名传遍万邦。”

- [mɑ:rk] , [aɪˈti:] [sez] - [pri:tft] , - [nɑ:t] [kəˈmju:nikeɪtɪd] ;
' **Mark , it says , preached , ' not communicated** ;
- 标记 , 它 说道 - 布道 , - 不是 沟通 ;

“马可福音上说的是‘宣讲’，而不是‘传达’；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪˈti:][ɪz][tu;: tə][bi; bi] [pri:tft] [ˈfʊli] [ænd; ənd] [ˈfri:li] .
but in His name it is to be preached fully and freely .
但 在 他的 姓名 它 是 到 是 布道 完全 和 自由 .

但奉他的名，这福音应当被充分、自由地宣扬。

[fərˈɡɪvnəs] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɪnɪft] [əˈtʊənmənt] [ɪz][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Forgiveness through the finished atonement is the leading subject of the
饶恕 通过 这 完成的 赎罪 是 这 领导 主题 的 这
[ˈtestɪməʊni] .
testimony .
见证 .

通过完成赎罪而获得的宽恕是见证的主要主题。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tu;: tə][prəˈkleɪm][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔ:rd]
It is the office of the witness to proclaim the great work which the Lord
它 是 这 办公室 的 这 证人 到 宣布 这 伟大的 工作 哪个 这 主
[ˈdʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; hæz] [kəmˈpli:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəˈpɪʃiˈeɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] ,
Jesus Christ has completed for the propitiation of sin ,
耶稣 基督 有 完全的 为了 这 安抚 的 罪 ,

见证人的职责是宣扬主耶稣基督为赎罪所成就的伟大救赎大工。

[ænd; ənd][tu;: tə][ɪnˈvaɪt] [men][tu;: tə][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi;: hi][hæz; hæz]
and to invite men to the free and full reconciliation which He has
和 到 邀请 男人 到 这 自由的 和 满的 和解 哪个 他 有
[ˈpra:mɪst] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈpɪʃiˈeɪŋ] .
promised as the result of that propitiation .
承诺 作为 这 结果 的 那 安抚 .

并邀请人们获得祂所应许的、因赎罪而来的自由和完全的和解。

[wi;: wi][ɑ:r; ər][tu;: tə][prəˈkleɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd] [wʌt] [hi;: hi][ɪz] , [wʌt] [hi;: hi][hæz; hæz]
We are to proclaim from His own word what He is , what He has
我们 是 到 宣布 从 他的 自己的 单词 什么 他 是 , 什么 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

我们要根据祂自己的话语宣告祂是什么，祂做了什么。

[wʌt] [hi;: hi][hæz; hæz] [ˈpra:mɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi;: hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] .
what He has promised , and what He is doing .
什么 他 有 承诺 , 和 什么 他 是 正在做 .

祂所应许的，以及祂正在做的。

[wi;: wi][ɑ:r; ər][tu;: tə][set][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈklɪrli] , [soʊ] [ˈvɪvɪdli] , [brˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ,
We are to set Him so clearly , so vividly , before the people ,
我们 是 到 放 他 所以 清楚地 , 所以 生动地 , 前 这 人们 ,

我们要将祂如此清晰、如此生动地展现在人们面前。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
that they may see nothing of us ;
那 他们 可能 看 没有什么 的 我们 ;
这样他们就什么也看不到我们了。

[pi:] . -
p . 12
p . -
第12页

[bʌt; bət] [lʊk] ['fiksɪdli][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but look fixedly on Him .
但 看 固定地 在 他 .
但要定睛仰望他。

[wi;; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['testɪmoʊni][tu;; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [hɪz; ɪz]['mɜ:rsɪ] ,
We are to bear such a testimony to His work , His word , His mercy ,
我们 是 到 熊 这样的 一个 见证 到 他的 工作 , 他的 单词 , 他的 怜悯 ,
我们应当为祂的作为、祂的话语、祂的怜悯作这样的见证。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [hɪz; ɪz][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nsi] ,
His grace , His all - sufficiency ,
他的 优雅 , 他的 全部 - 充足性 ,
祂的恩典，祂的全能，

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bɜ:rn][tu;; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;
that those who know Him not may have their hearts burn to know Him ;
那 那些 WHO 知道 他 不是 可能 有 他们的 心 烧伤 到 知道 他 ;
愿那些不认识祂的人心中燃起认识祂的渴望；

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɔ:ŋɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
that those who are longing after Him may find Him ,
那 那些 WHO 是 渴望 后 他 可能 寻找 他 ,
愿那些渴慕祂的人能找到祂。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [soʊlz] ['sætɪsfaid][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] ;
and have their souls satisfied in His love ;
和 有 他们的 灵魂 使满意 在 他的 爱 ;
并让他们的灵魂在祂的爱中得到满足；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] [meɪ] [bi;; bi][led][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]
and that those who know Him may be led to such a personal experience
和 那 那些 WHO 知道 他 可能 是 引领 到 这样的 一个 个人的 经验
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊndɪŋ] ['mɑ:sɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi]['eɪb(ə)l]
of the unspeakable richness of His abounding mercies that they may be able
的 这 无法形容 丰富 的 他的 丰富 怜悯 那 他们 可能 是 有能力的
[tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][ju: 'es] ,
to say to us ,
到 说 到 我们 ,
愿那些认识祂的人，都能亲身经历祂丰盛无比的慈悲，以致他们能够对我们说：

[æz; əz][hɜ:r; hər] [frendz] [dɪd][tu;; tə][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] , - [naʊ] [wi;; wi] [br'li:v] ;
as her friends did to the woman of Samaria , ' Now we believe ;
作为 她 朋友们 做过 到 这 女士 的 撒玛利亚 , - 现在 我们 相信 ;
[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðəɪ] ['seɪɪŋ] :
not because of thy saying :
不是 因为 的 你的 说 :
就像她的朋友们对待撒玛利亚妇人那样，“现在我们信了，不是因为你说：

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hɜːrd][hɪm; ɪm][ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][noʊ][ðæt][ðɪs][ɪz][ɪn'diːd][ðə; ði][kraɪst]
for we have heard Him ourselves , and know that this is indeed the Christ
为了 我们 有 听到 他 我们自己 , 和 知道 那 这 是 的确 这 基督
,
:
:

因为我们亲耳听过他的话，知道这的确是基督。

[ðə; ði][ˈseɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the Saviour of the world .
这 救主 的 这 世界 .

世界的救世主。

- [ðə; ði][best][ˈpɑːsəb(ə)l][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtestɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪstjən][ˈwɪtnəs][ɪz] ,
The best possible result of the testimony of the Christian witness is ,
- 这 最好的 可能的 结果 的 这 见证 的 这 基督教 证人 是 ,

基督徒见证所能取得的最佳结果是：

[ðæt][ðoʊz][huː][rɪˈsiːv][aɪˈtiː][ʊd; ʃəd][biː; bi][brɔːt][ɪntuː][sʌtj][æn; ən][ɪndɪˈpendənt][rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]
that those who receive it should be brought into such an independent relationship
那 那些 WHO 收到 它 应该 是 带来 进入 这样的 一个 独立的 关系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd][hɪm'self][ðæt][ðə; ði][ˈwɪtnəs][huː][hæz; həz][brɔːt][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪˈtiː]
with the Lord Himself that the witness who has brought them to it
和 这 主 他本人 那 这 证人 WHO 有 带来 他们 到 它
[ˌdɪsəˈpiəz][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈfʊlnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][greɪs] .
disappears before the fulness of His grace .
消失 前 这 充满 的 他的 优雅 .

凡接受福音的人，都应当与主建立起如此独立的关系，以至于带领他们认识福音的见证人在主的恩典完全临到之前就消
失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveri][læst][θɪŋ][ðæt][sʌtj][ə; eɪ][ˈwɪtnəs][wʊd][ˈevər][dɪˈzaɪər][ɪz] ,
And the very last thing that such a witness would ever desire is ,
和 这 非常 最后的 事物 那 这样的 一个 证人 会 曾经 欲望 是 ,

而这样的证人最不希望看到的就是：

[ðæt][ˈpiːp(ə)l][ʊd; ʃəd][kʌm][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪntərˈmiːdiət][ˈmiːdiətər][brɪˈtwiːn][ðem; ðəm]
that people should come to him as an intermediate mediator between them
那 人们 应该 来 到 他 作为 一个 中间的 调解员 之间 他们

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈseɪvjər] .
and their Saviour .
和 他们的 救主 .

人们应该来找他，让他作为他们与救主之间的中间调解人。

[ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˈtestɪmoʊni]
The one object of his life and testimony
这 一 目的 的 他的 生活 和 见证

他一生的唯一目标和见证

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ɪz][ðæt][ɔːl][aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][θɔːts] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈhɑːrts] ,
is that all eyes , and all thoughts , and all hearts ,
是 那 全部 眼睛 , 和 全部 想法 , 和 全部 心 ,

那是所有的眼睛、所有的思想和所有的心灵吗？

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][də'rektɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rd][ˈdʒi:zəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][end]
should be directed exclusively to the Lord Jesus ; and if that blessed end
应该 是 指导 只 到 这 主 耶稣 ; 和 如果 那 蒙福 结尾
[kæn; kən][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] ,
can be accomplished ,
能 是 完成 ,
应当完全归向主耶稣；如果这个美好的目标能够实现，

[ðə; ði] [tru:] [ˈwɪtnəs] [ɪz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi][hɪm'self] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
the true witness is only too happy and thankful to be himself quite out of
这 真的 证人 是 仅有的 也 快乐的 和 感恩 到 是 他自己 相当 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .
真正的证人非常高兴和感激自己能够完全隐身于人群之外。

[i:] .
II .
三 .
二、

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ðɪs] [ˈtestɪmoʊni][ðer; ðər][ɪz] [ˈpaʊər] [rɪˈkwaɪərd] .
But in order to this testimony there is power required .
但 在 命令 到 这 见证 那里 是 力量 必需的 .
但要做出这样的证词，就需要权力。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtestɪmoʊni] [ɪnˈvɑ:lvz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtərdəm] ,
There are cases in which the testimony involves nothing short of martyrdom ,
那里 是 案例 在 哪个 这 见证 涉及 没有什么 短的 的 殉道 ,
有些情况下，证词简直就是殉道。

[æz; əz][,aɪ ˈti:][dɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmɑ:rtər] , [ɔ:r] [ˈwɪtnəs] , [ˈsti:vən] ;
as it did in the case of the first martyr , or witness , Stephen ;
作为 它 做过 在 这 案件 的 这 第一的 烈士 , 或者 证人 , 史蒂芬 ;
就像第一位殉道者或见证人斯蒂芬的情况一样；

[æz; əz][,aɪ ˈti:][dɪd] [wen] [ðə; ði][ˈhju:gə,nɑ:ts, ˈju:gə,nɑ:ts][wɜ:r; wər] [ˈmɑ:rtərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ɑ:n][,es ˈti:]
as it did when the Huguenots were martyred for the faith on St
作为 它 做过 什么时候 这 胡格诺派教徒 是 殉道者 为了 这 信仰 在 英石
． [bɑ:rˈθɑ:ləmju:z] [deɪ] ,
． **Bartholomew's Day ,**
． 巴塞洛缪的 天 ,
就像当年胡格诺派教徒在圣巴多罗买日为信仰殉道时那样。

[θri:] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈleɪtli] [dʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪ(ə)n] [ˈsteɪʃənz] [ɪn] [west] [ˈæfrɪkə]
three centuries ago ; and as lately done in our mission stations in West Africa
三 几个世纪 前 ; 和 作为 最近 完毕 在 我们的 使命 车站 在 西方 非洲
[ænd; ənd][ɪn][ˈtʃaɪnə] .
and in China .
和 在 中国 .
三个世纪前；以及最近我们在西非和中国的传教站所做的。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ˈkeɪsɪz][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [əˈmʌŋst] [ju: ˈes][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [es ˈti:] . [ˈpɔlz]
But in all cases the strongest amongst us must remember St . Paul's
但 在 全部 案例 这 最强 在 我们 必须 记住 英石 . 保罗的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
但无论如何，我们当中最坚强的人都必须记住圣保罗的话：

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [æt; ət] ['kɒrɪnθ] : - [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['wi:knəs]
descriptive of his ministry at Corinth : ' I was with you in weakness
描述性的 的 他的 部 在 科林斯 : - 我 曾是 和 你 在 弱点
[ænd; ənd][ɪn] [fɪr] ,
and in fear ,
和 在 害怕 ,
他在哥林多的事工是这样描述的：“我从前在你们那里，又软弱又惧怕，

[ænd; ənd][ɪn] [mʌt] ['tremblɪŋ] .
and in much trembling .
和 在 很多 发抖 .
浑身颤抖。

- [wi:; wi][ɔ:l][wa:nt][ə; eɪ] ['paʊər] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] ['eniθɪŋ] [ðæt][wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'sklʌvər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
' We all want a power far beyond anything that we can discover in our own
- 我们 全部 想 一个 力量 远的 超过 任何事物 那 我们 能 发现 在 我们的 自己的
['hɑ:rts] .
hearts .
心 .
“我们都渴望拥有远超我们内心所能发现的力量。”

[ðɪs] , [ðen] , [li:dz] [em 'i:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sekənd]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] .
This , then , leads me to our second subject , the source of the power .
这 , 然后 , 线索 我 到 我们的 第二 主题 , 这 来源 的 这 力量 .
那么，这就引出了我们的第二个主题，即力量的来源。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] , [vɪz] .
One thing is perfectly plain , viz :
一 事物 是 完美 清楚的 , 即 :
有一件事非常清楚，那就是：

[ðæt][ðə; ði] ['paʊər] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɑ:rbɪtrəri] [ə'sʌmp](ə)n , [ænd; ənd] [haɪ] [sæsər'doʊtl]
that the power does not come from arbitrary assumption , and high sacerdotal
那 这 力量 做 不是 来 从 随意的 假设 , 和 高的 祭司
[kleɪmz][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'maʊnt]
claims to something amounting
索赔 到 某物 金额
这种权力并非源于任意的假设，也不是源于高高在上的神职人员对某种事物的宣称。

[pi:] . -
p . 14
p . -
第14页

[tu:; tə][su:pər'hju:mən] [ə'θɔ:rəti] ;
to superhuman authority ;
到 超人类 权威 ;
拥有超人的权力；

[tu:; tə] [sʌt] [kleɪmz][æz; əz] [ðoʊz] [pʊt] ['fɔ:rwəd] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] ['kɒntræstɪd]
to such claims as those put forward when the Bishop's authority is contrasted
到 这样的 索赔 作为 那些 放 向前 什么时候 这 主教的 权威 是 对比
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪt] [ɪz] - ['mɪrli] ['hju:mən] ,
with that which is ' merely human ,
和 那 哪个 是 - 仅仅 人类 ,
针对诸如将主教的权威与“仅仅是人的事”进行对比时所提出的那些主张，

- [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [ɪz] [dɪ'klerd] [tu;; tə][bi;; bi][tu;; tə][ðə; ði][f'klɜ:rdʒimən] - [ðə; ði] [vɔɪs]
' **and the Bishop's voice is declared to be to the clergyman ' the voice**
- 和 这 主教的 嗓音 是 声明 到 是 到 这 牧师 - 这 嗓音
[ʌv; əv][gɑ:d] .
of God .
的 上帝 :

主教的 声音 被 宣称 为 神职 人员 的 “上帝 的 声音”。

- [sʌtʃ] [ə'sʌmpʃnz] ['bi:ɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][f'skrɪptʃərəl] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:r; ər] [ʃʊr]
' **Such assumptions being without the slightest shadow of scriptural authority are sure**
- 这样 的 假设 存在 没有 这 丝毫 阴影 的 圣经 权威 是 当然
, [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] ,
, **in the long run** ,
, 在 这 长 的 跑步 ,
“此类假设丝毫没有圣经依据，从长远来看，肯定是行不通的。”

[f'əʊnli][tu;; tə] ['wi:kən] ['paʊər] .
only to weaken power .
仅有的 到 削弱 力量 :

只是为了削弱权力。

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] ['paʊər] [hɪr] ['prɑ:mɪst] [ə'raɪz][frʌm; frəm][i:v(ə)n][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]
Nor does the power here promised arise from even the legitimate exercise of
也不 做 这 力量 这里 承诺 出现 从 甚至 这 合法的 锻炼 的
[wel] - [ɪ'stæblɪft] [lɔ:] .
well - established law .
出色地 - 已确立的 法律 :

这里所承诺的权力，甚至也不是源于对既定法律的合法行使。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ][eɪ'em] ['θæŋkfl] [tu;; tə][seɪ] ,
In the Church of England , I am thankful to say ,
在 这 教会 的 英格兰 , 我 是 感恩 到 说 ,
在英国国教教会，我很庆幸地说：

[wi;; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [prə'tektɪd] [ænd; ɐnd] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔ:] ;
we are both protected and restrained by law ;
我们 是 两个都 受保护 和 克制 经过 法律 ;
我们既受法律保护，也受法律约束；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][f'sɜ:rt(ə)n][f'li:g(ə)l] ['paʊə-z] ,
and the Bishop in the Church of England is armed with certain legal powers ,
和 这 主教 在 这 教会 的 英格兰 是 武装 和 肯定 合法的 权力 ,
英国国教的主教拥有某些法律权力。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][f'ʌtməʊst][f'pɑ:səb(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu;; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ɐnd] [wel] -
which are of the utmost possible importance to the discipline and well -
哪个 是 的 这 极致 可能的 重要性 到 这 纪律 和 出色地 -
['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r][f'ba:di] .
being of our Body .
存在 的 我们的 身体 :

这些对我们身体的纪律和健康至关重要。

[ðə; ði][f'əʊnli][f'pi:p(ə)l] [hu:] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɑ:r; ər] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu;; tə]
The only people who complain of the power of law are those who wish to
这 仅有的 人们 WHO 抱怨 的 这 力量 的 法律 是 那些 WHO 希望 到
[breɪk] [aɪ'ti:] .
break it .
休息 它 :

只有那些想要违法的人才会抱怨法律的威力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

But this is not the power described in the text .
但 这 是 不是 这 力量 描述 在 这 文本 .

但这并非文中所描述的力量。

[ðə; ði] ['paʊər] [hɪr] ['prɑ:mɪst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔ:] [kæn; kən] ['i:ðər] [ɡɪv] [ɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ] .
The power here promised is something which no law can either give or take away .
这 力量 这里 承诺 是 某物 哪个 不 法律 能 任何一个 给 或者 拿 离开 .

这里所承诺的权力，是任何法律都无法赋予或剥夺的。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] ;
It is the direct gift of our Lord Jesus Christ Himself ;
它 是 这 直接的 礼物 的 我们的 主 耶稣 基督 他本人 ;

这是我们的主耶稣基督亲自赐予的礼物；

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] [ɡoʊst] .
it is nothing less than the power of the Holy Ghost .
它 是 没有什么 较少的 比 这 力量 的 这 圣 鬼 .

这正是圣灵的力量。

[ɪn] [ðɪs] [ɡɪft][ðər; ðər][ɪz] [ə'kʌmpənɪŋ] ['paʊər] , [ə; eɪ]
In this gift there is accompanying power , a
在 这 礼物 那里 是 随同 力量 , 一个

这份礼物蕴含着力量，一种

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

['paʊər] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [daʊt] .
power which it is difficult to describe , but impossible to doubt .
力量 哪个 它 是 难的 到 描述 , 但 不可能的 到 怀疑 .

难以描述，却不容置疑的力量。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ɔ:r] ['eləkwəns] ,
It is not the power of intellect or eloquence ,
它 是 不是 这 力量 的 智力 或者 口才 ,

这不是智力或口才的力量，

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ɪz] [bi'stəu] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] ['pɜ:sənz] [ðæt] [hæv; həv] ['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] :
for it is bestowed sometimes on persons that have neither one nor the other :
为了 它 是 授予 有时 在 人 那 有 两者都不 一 也不 这 其他 :

因为有时它会被赐予那些既不具备这一项也不具备另一项的人：

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] ; [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['sɔ:fənz] [hɑ:rd] ['hɑ:rts] ,
but it is a power that cannot be mistaken ; for it softens hard hearts ,
但 它 是 一个 力量 那 不能 是 错误 ; 为了 它 软化 难的 心 ,

但这种力量不容错认；因为它能软化坚硬的心。

[breɪks] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] [wɪlz] , [ænd; ɛnd][səb'dju:z] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn]
breaks down the most stubborn wills , and subdues those who have been
休息 向下 这 最多 固执的 遗嘱 , 和 压制 那些 WHO 有 到过
['pri:vɪəsli] [ə'pounənts] [tu:; tə] [tru:θ] .
previously opponents to truth .
之前 对手 到 真相 .

它能瓦解最顽固的意志，征服那些曾经反对真理的人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [,es 'ti:] . [pɔ:l] [æt; ət]
It was such a power that accompanied the preaching St . Paul at
它 曾是 这样的 一个 力量 那 伴随 这 布道 英石 : 保罗 在
[,θesə'lənikə; -ləu'naɪkə] ,
Thessalonica ;
塞萨洛尼基 ;

圣保罗在帖撒罗尼迦传道时，也伴随着这样一种力量。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , - ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:sp(ə)] [keɪm] [nɑ:t] ['ʌntə'ʌntu] [ju:; jʊ] [ɪn] [wɜ:rd] ['oʊnli] ,
of which he said , ' Our gospel came not unto you in word only ,
的 哪个 他 说 , - 我们的 福音 来了 不是 到 你 在 单词 仅有的 ,
他对此说道：“我们的福音不仅以言语传给你们，

[bʌt; bət] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'ʊrəns] - ([wʌn]
but also in power , and in the Holy Ghost , and in much assurance ' (1
但 还 在 力量 , 和 在 这 圣 鬼 , 和 在 很多 保证 - (1
[θɛs] .
Thess .
帖撒罗尼迦 .

并且有力量，有圣灵，并有许多确信。（帖撒罗尼迦前书 1:18）

[aɪ] . [faɪv]) .
i . 5) .
我 : 5) .

i. 5)。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] , [bəʊθ] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [bi'stəʊ] ,
But if there be such a power , both promised and bestowed ,
但 如果 那里 是 这样的 一个 力量 , 两个都 承诺 和 授予 ,
但如果真有这样一种力量，既是承诺的又是赋予的，

[ʃæl; ʃəl] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
shall any of us be satisfied without the enjoyment of it ?
将 任何 的 我们 是 使满意 没有 这 享受 的 它 ?
我们当中有人会因为无法享受它而感到满足吗？

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['paʊərləs] [wɜ:rk] ?
Shall we be content with powerless work ?
将 我们 是 内容 和 无力 工作 ?
我们难道甘愿做些无能为力的工作吗？

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstri] [ɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˈɔ:rθədəːks] ,
Shall we think it enough if our ministry is respectable and orthodox ,
将 我们 思考 它 足够的 如果 我们的 部 是 可敬 和 正统 ,
['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [wel] [ə'tendɪd] ,
our churches well attended ,
我们的 教堂 出色地 参加 ,
如果我们的牧师职分体面、符合正统教义，我们的教堂座无虚席，我们就认为这就够了吗？

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [pə'roukiəl] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pli:t] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]
and our parochial arrangements complete , while there is no deep impression on
和 我们的 教区 安排 完全的 , 尽管 那里 是 不 深的 印象 在
[ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [men] ,
the souls of men ,
这 灵魂 的 男人 ,
我们的教区安排已经完成，但却没有在人们的灵魂上留下深刻的印象。

[nʊʊ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sɪn] , [nʊʊ] ['ɜ:rnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] , [nʊʊ] [kən'vɜ:ʃnz] [tu:; tə][gɑ:d] , [nʊʊ]
no conviction of sin , no earnest inquiry , no conversions to God , no
不 定罪 的 罪 , 不 认真 询问 , 不 转换 到 上帝 , 不
[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ,
evidence of a new life ,
证据 的 一个 新的 生活 ,
没有悔改之心, 没有真诚的寻求, 没有皈依上帝, 没有新生命的迹象。

[ænd; ʌnd][nʊʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:ti] ['paʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ?
and no sign of the mighty power of the Spirit ?
和 不 符号 的 这 强大的 力量 的 这 精神 ?
难道没有丝毫圣灵大能的迹象吗?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd]
Shall we be satisfied
将 我们 是 使满意
我们是否应该感到满意?

[pi:] . -
p . 16
p . -
第16页

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] ,
to live on , and to work on ,
到 居住 在 , 和 到 工作 在 ,
为了生存, 为了工作,
[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ʌnd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ][lɔ:rd][hæd; həd]['nevər] [sed] ,
just as we should be living and working if the Lord had never said ,
只是 作为 我们 应该 是 活的 和 在职的 如果 这 主 有 绝不 说 ,
即使主从未说过, 我们也应该像现在这样生活和工作。

- [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ['paʊər] ['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hoʊli] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ?
' Ye shall receive power after that the Holy Ghost is come upon you ?
- 叶 将 收到 力量 后 那 这 圣 鬼 是 来 之上 你 ?
“但圣灵降临在你们身上, 你们就必得着能力吗?”

- [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'dwelɪŋ] ['paʊər] .
' There is also indwelling power .
- 那里 是 还 内住 力量 .
“还有内在的力量。”

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] ['mɪrli] [æt; ət] [ðæt] [wɪt] [ə'kʌmpənɪz] ,
We must not look merely at that which accompanies ,
我们 必须 不是 看 仅仅 在 那 哪个 伴随 ,
我们不能仅仅关注伴随而来的事物,

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['si:kret][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] .
for the secret of power is in most cases to be found within .
为了 这 秘密 的 力量 是在 最多 案例 到 是 成立 之内 .
因为力量的秘密在大多数情况下都蕴藏在自身之中。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪlə'streɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sti:vən] .
We have a remarkable illustration of this in the case of Stephen .
我们 有 一个 卓越 插图 的 这 在 这 案件 的 史蒂芬 .
斯蒂芬的例子就是一个很好的例证。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
He was accompanied with power ,
他 曾是 伴随 和 力量 ,
他伴随着权力而来,

[fɔːr; fər] - [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːtɪˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [baɪ] [wɪt]]
for ' **they** **were** **not** **able** **to** **resist** **the** **wisdom** **and** **the** **spirit** **by** **which**
为了 - 他们 是 不是 有能力的 到 抵抗 这 智慧 和 这 精神 经过 哪个
[hiː; hi] [speɪk] .
he **spake** .
他 说 .

因为他们无法抗拒他所说的话中的智慧和精神。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
' **But** **the** **mystery** **was** **explained** **in** **the** **secret** **of** **his** **own** **soul** ,
- 但 这 神秘 曾是 解释 在 这 秘密 的 他的 自己的 灵魂 ,
但这个谜团在他自己灵魂的秘密中得到了解答。
[fɔːr; fər] [ɪn] [viː] . [eɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈtʃæptər] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] - [fʊl] [ʌv; əv]
for **in** **v . 8** **of** **that** **same** **chapter** **we** **read** **that** **he** **was** **a** **man** ' **full** **of**
为了 在 v . 8 的 那 相同的 章 我们 读 那 他 曾是 一个 男人 - 满的 的
[feɪθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
faith **and** **power** .
信仰 和 力量 .

因为在同一章的第 8 节中，我们读到他是一个“充满信心和能力”的人。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [wɪˈðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]
' **There** **was** , **therefore** , **a** **fulness** **of** **power** **within** **as** **well** **as** **the**
- 那里 曾是 , 所以 , 一个 充满 的 力量 之内 作为 出色地 作为 这
[əˈkʌmpənɪŋ] [ˈpaʊər] [wɪˈðaʊt] ,
accompanying **power** **without** ,
随同 力量 没有 ,

因此，内在蕴藏着强大的力量，外在也同样蕴藏着强大的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfʊlnəs] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [viː] . [faɪv] ,
and **the** **secret** **of** **this** **fulness** **is** **explained** **in** **v : 5** ,
和 这 秘密 的 这 充满 是 解释 在 v : 5 ,
而这丰盛的奥秘在第5节中有所解释。

[wer] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] - [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ɡoʊst] .
where **it** **is** **said** **he** **was** **a** **man** ' **full** **of** **faith** **and** **of** **the** **Holy** **Ghost** .
在哪里 它 是 说 他 曾是 一个 男人 - 满的 的 信仰 和 的 这 圣 鬼 .

据说他是一个“充满信仰和圣灵”的人。

- [hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɑːrveləs] [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpaʊər] [wɪt]
' **Here** , **then** , **was** **the** **key** **to** **that** **marvellous** **and** **irresistible** **power** **which**
- 这里 , 然后 , 曾是 这 钥匙 到 那 奇妙 和 无法抗拒 力量 哪个
[əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
accompanied **his** **work** .
伴随 他的 工作 .

“那么，这就是他作品中那种奇妙而不可抗拒的力量的关键所在。”

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
He **himself** **was** **full** **of** **faith** , **and** **being** **full** **of** **faith** ,
他 他自己 曾是 满的 的 信仰 , 和 存在 满的 的 信仰 ,
他自己充满信心，并且既充满信心，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ɡoʊst] .
he **was** **full** **of** **the** **Holy** **Ghost** .
他 曾是 满的 的 这 圣 鬼 .
他被圣灵充满。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːrd]
He **was** **full** **of** **faith** , **so** **that** **he** **could** , **as** **it** **were** , **see** **his** **Lord**
他 曾是 满的 的 信仰 , 所以 那 他 可以 , 作为 它 是 , 看 他的 主
他充满信心，仿佛能看见他的主。

[æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ʌnd] - [ɪn'dɔ̃r] [æz; əz] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
at his right hand , and ' endure as seeing Him who is invisible .
在 他的 正确的 手 , 和 - 忍受 作为 看到 他 WHO 是 无形的 .
在他的右边, 要像看见那不能看见的神一样, 忍受这一切。

- [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
' And he was full of the Holy Ghost ,
- 和 他 曾是 满的 的 这 圣 鬼 ,
“他被圣灵充满,

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'blʌv] [mɪr] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
so that he was lifted up above mere human nature .
所以 那 他 曾是 抬起 向上 多于 仅仅 人类 自然 .
因此, 他超越了单纯的人性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
He was taught by the Holy Ghost ; he was led by the Holy Ghost ;
他 曾是 教授 经过 这 圣 鬼 ; 他 曾是 引领 经过 这 圣 鬼 ;
他受圣灵教导; 他受圣灵引导;

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['pra:mptɪd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ; [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm]
his thoughts were prompted by the Holy Ghost ; his wisdom was the wisdom
他的 想法 是 提示 经过 这 圣 鬼 ; 他的 智慧 曾是 这 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
of the Holy Ghost ;
的 这 圣 鬼 ;
他的思想是受圣灵启发的; 他的智慧是圣灵的智慧;

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
his words were the words of the Holy Ghost ;
他的 字 是 这 字 的 这 圣 鬼 ;
他的话就是圣灵的话语;

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
his mind was governed by the mind of the Holy Ghost ;
他的 头脑 曾是 受统治 经过 这 头脑 的 这 圣 鬼 ;
他的思想受圣灵的指引;

[ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
and so he was full of power ,
和 所以 他 曾是 满的 的 力量 ,
所以他当时权力极大。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
for the simple reason that he was ' full of faith and of the Holy
为了 这 简单的 原因 那 他 曾是 - 满的 的 信仰 和 的 这 圣
[goʊst] .
Ghost .
鬼 .
原因很简单, 因为他“充满信心和圣灵”。

- [ðʌs] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnwərd] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌn] .
' Thus the outward and the inward were at one .
- 因此 这 向外 和 这 向内 是 在 一 .
如此, 外在与内在合而为一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [æk'tɪvəti][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
In his outward activity he was accompanied by the Holy Ghost ;
在 他的 向外 活动 他 曾是 伴随 经过 这 圣 鬼 ;
在他的外在活动中，他始终有圣灵相伴；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
in his inward life he was full of the Holy Ghost ;
在 他的 向内 生活 他 曾是 满的 的 这 圣 鬼 ;
他内心充满圣灵；

[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ,
and in both one and the other he experienced the truth of the promise ,
和 在 两个都 一 和 这 其他 他 经验丰富的 这 真相 的 这 承诺 ,
在这两件事中，他都体验到了承诺的真实性。

- [ji:; ji][fæl; fəl] [rɪ'si:v] ['paʊər] , ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ;
' Ye shall receive power , after that the Holy Ghost is come upon you ;
- 叶 将 收到 力量 , 后 那 这 圣 鬼 是 来 之上 你 ;
“但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力；”

[ænd; ənd][ji:; ji][fæl; fəl][bi:; bi] ['wɪtnɪsɪz] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:] .
and ye shall be witnesses unto Me .
和 是的 将 是 证人 到 我 .
你们要向我作见证。

- [ænd; ənd] [waɪ] [fʊd; fəd][nɑ:t][wi:; wi][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ?
' And why should not we be enjoying the same ?
- 和 为什么 应该 不是 我们 是 享受 这 相同的 ?
我们为什么不能享受同样的待遇呢？

[waɪ] [fʊd; fəd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [bi:; bi][gɪv(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] , [ðɪs] [deɪ] [reɪzd] [tu:; tə]
Why should not the same power be given to our brother , this day raised to
为什么 应该 不是 这 相同的 力量 是 给定 到 我们的 兄弟 , 这 天 提高 到
[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] ,
the episcopate ,
这 主教 ,
为什么今天被提升为主教的兄弟，不也应该拥有同样的权力呢？

[æz; əz][wʌz; wəz][gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sti:vən] [wen] [hi:; hi] ['leɪbəd] - ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]
as was given to Stephen when he laboured 1800 years ago in the
作为 曾是 给定 到 史蒂芬 什么时候 他 辛勤劳作 - 年 前 在 这
[daɪ'ækənɪt; daɪ'ækə,neɪt] ?
diaconate ?
执事职 ?
就像1800年前斯蒂芬在执事岗位上辛勤劳作时所领受的一样？

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][,eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli]
Of one thing I am perfectly
的 一 事物 我 是 完美
有一件事我非常满意。

[pi:] . -
p . 18
p . -

[ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
sure , and that is ,
当然 , 和 那 是 ,
当然，就是这样。

[ðæt] [ai 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaiə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
that it is the one desire of his heart to be the faithful witness to the
那 它 是 这 一 欲望 的 他的 心 到 是 这 忠实 证人 到 这
[ɒ:rd]['dʒi:zəs] ;
Lord Jesus ;
主 耶稣 ;

他心中唯一的愿望就是成为主耶稣的忠实见证人；

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [seɪm] ['testɪmoʊni][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪnə'blɪd] [tu:; tə]
to bear the same testimony as a Bishop which he has been enabled to
到 熊 这 相同的 见证 作为 一个 主教 哪个 他 有 到过 已启用 到
[ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['prezbɪtə] ;
bear as a Presbyter ;
熊 作为 一个 长老 ;

能够像主教一样作证，就像他作为长老一样；

[tu:; tə] [spi:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpəl] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv]['skɪptʃərəl]
to speak from his episcopal chair with the same clear ring of Scriptural
到 说话 从 他的 主教 椅子 和 这 相同的 清除 戒指 的 圣经
[tru:θ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][,hɪðər'tu:] [dʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] ['pʊlpɪt] ,
truth as he has hitherto done from his parochial pulpit ,
真相 作为 他 有 迄今为止 完毕 从 他的 教区 讲坛 ,

他将以与以往在教区讲坛上一样清晰明了的方式，从主教宝座上宣讲圣经真理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['greɪtli] [en'diəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [kʌm]
and which has so greatly endeared him to all of you who are come
和 哪个 有 所以 非常 可爱的 他 到 全部 的 你 WHO 是 来
[ðɪs] [deɪ] [frʌm; frəm] ['ʃefi:ld] .
this day from Sheffield .
这 天 从 谢菲尔德 .

也正因如此，他才如此深受今天从谢菲尔德来的各位的喜爱。

[ænd; ənd]['aʊə; ɑ:r] [prer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,
And our prayer for him this day must be that he may be ,
和 我们的 祷告 为了 他 这 天 必须 是 那 他 可能 是 ,
[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,
我们今天必须为他祈祷，愿他能够.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:fɪs] , [laɪk] ['sti:vən] , - [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['paʊə] ,
in his new office , like Stephen , ' full of faith and power ,
在 他的 新的 办公室 , 喜欢 史蒂芬 , - 满的 的 信仰 和 力量 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:fɪs] , [laɪk] ['sti:vən] , - [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['paʊə] ,
在他的新办公室里，就像史蒂芬一样，“充满信心和力量”，

- [ðæt] [soʊ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] ,
' that so his ministry may be accompanied by the power of the Holy Ghost ,
- 那 所以 他的 部 可能 是 伴随 经过 这 力量 的 这 圣 鬼 ,
[ðæt] [soʊ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] ,
好让他的事奉能有圣灵的能力伴随他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] .
and his own soul filled by the Spirit .
和 他的 自己的 灵魂 已填 经过 这 精神 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] .
他的灵魂也被圣灵充满。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But while we pray for him in the high and conspicuous office of a
但 尽管 我们 祈祷 为了 他 在 这 高的 和 显眼的 办公室 的 一个
['bɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

但是，当我们以主教这一崇高而显赫的身份为他祈祷时，

[let][ju: 'es][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l][men] [hu:] ,
let us not be unmindful of all those faithful men who ,
让 我们 不是 是 漫不经心 的 全部 那些 忠实 男人 WHO ,
我们不要忘记所有那些忠诚的男士们,

[ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['eni][ˈprɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði]
hidden from the eye of the world , and without any prospects of the
隐 从 这 眼睛 的 这 世界 , 和 没有 任何 前景 的 这
[ˈɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
honours of the world ,
荣誉 的 这 世界 ,
隐匿于世人视线之外, 也无缘获得世间任何荣誉,

[ɑ:r; ər] ['tɔɪɪŋ] [ɑ:n] , [sʌm; səm][ɪn]['kwaɪət] ['kʌntri] ['pæɪfɪz] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['densli] - ['pi:pld]
are toiling on , some in quiet country parishes , some in the densely - peopled
是 辛勤劳作 在 , 一些 在 安静的 国家 教区 , 一些 在 这 密集地 - 人
[ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] [taʊnz] ,
districts of our large towns ,
地区 的 我们的 大的 城镇 ,
他们都在辛勤劳作, 有的在宁静的乡村教区, 有的在人口稠密的大城镇地区。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][fɑ:r] - ['dɪstənt] ['mɪʃənz] , [ɪn]['peɪf(ə)nt] [ˌpɜ:rsə'vɪərəns] ['wɪtnəsɪŋ] [fɔ:r; fər] [kraɪst]
and some in far - distant missions , in patient perseverance witnessing for Christ
和 一些 在 远的 - 遥远 任务 , 在 病人 毅力 见证 为了 基督
.
:
.
还有一些人在遥远的传教区, 以耐心和毅力为基督作见证。

[wen] [ˈəʊər; ɑ:r]
When our
什么时候 我们的

当我们

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[θɔ:ts] [ɑ:r; ər][də'rektɪd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə]
thoughts are directed to those who by the providence of God are brought to
想法 是 指导 到 那些 WHO 经过 这 普罗维登斯 的 上帝 是 带来 到
[ðə; ði][tɑ:p] ,
the top ,
这 顶部 ,
人们的思绪转向那些蒙受上帝眷顾而登上顶峰的人。

[let][ju: 'es][nɑ:tɪ][fər'get] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['peɪfɪntli] ['tɔɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
let us not forget those who are patiently toiling at the bottom .
让 我们 不是 忘记 那些 WHO 是 耐心 辛勤劳作 在 这 底部 .
我们不要忘记那些在底层默默辛勤劳作的人们。

[du:][nɑ:tɪ] [ðeɪ] ['i:kwəli] [ni:d] [ðə; ði] ['paʊər] ?
Do not they equally need the power ?
做 不是 他们 同样地 需要 这 力量 ?
难道他们不也同样需要权力吗?

[ɔːr] , [ˈræðər] , [duː][nɑːt] [ðeɪ] [ˈspeʃəli] [niːd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdweɪn] [ˈspɪrɪt][ɪn]
Or , rather , Do not they especially need the presence of the indwelling Spirit in
或者 , 相当 , 做 不是 他们 尤其 需要 这 在场 的 这 内住 精神 在
[ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,
their own souls ,
他们的 自己的 灵魂 ,

或者更确切地说, 难道他们不特别需要圣灵内住于他们的灵魂之中吗?

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ɪn]
and of the accompanying Spirit to give the power of patient perseverance in
和 的 这 随同 精神 到 给 这 力量 的 病人 毅力 在
[ðer; ðər][wɜːrk] ?
their work ?
他们的 工作 ?

以及伴随而来的圣灵, 赐予他们在工作中耐心坚持的力量?

[oʊ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [grænt] [ðæt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] !
O that God may grant that power to every branch of the Church of England !
哦 那 上帝 可能 授予 那 力量 到 每一个 分支 的 这 教会 的 英格兰 !
愿上帝将此力量赐予英国国教的每一个分支!

[ˈpaʊər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbɪʃəp] , [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈprezbɪtər] , [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdiːkənz]
Power to her bishops , power to her presbyters , power to her deacons
力量 到 她 主教们 , 力量 到 她 长老们 , 力量 到 她 执事
, [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈleɪəti] !
, power to her laity !
, 力量 到 她 俗人 !

赋予主教权力, 赋予长老权力, 赋予执事权力, 赋予信徒权力!

[meɪ] [hiː; hi][grænt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
May He grant such a measure of His Spirit to fill all our hearts ,
可能 他 授予 这样的 一个 措施 的 他的 精神 到 充满全部 我们的 心 ,
愿祂赐予我们如此丰沛的圣灵, 充满我们所有人的心。

[ænd; ɐnd] [əˈkʌmpəni] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [rɪˈmeɪn] , [truː]
and accompany all our work , that our dear old Church may remain , true
和 陪伴 全部 我们的 工作 , 那 我们的 亲爱的 老的 教会 可能 保持 , 真的
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
to her Reformation principles ,
到 她 宗教改革 原则 ,

并伴随我们所有的工作, 使我们亲爱的古老教会能够始终忠于其宗教改革原则。

— [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɪtnəs] [fɔːr; fər] [kraɪst] ; [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈtestɪmoʊni] [meɪ] [ˈnevər][biː; bi] [kəˈrʌptɪd] ,
— **a faithful witness for Christ ; that her testimony may never be corrupted ,**
— 一个 忠实 证人 为了 基督 ; 那 她 见证 可能 绝不 是 腐败的 ,
——一位忠实的基督见证人; 愿她的见证永不被篡改。

[ænd; ɐnd][hɜːr; həɹ][wɜːrk] [ˈnevər][biː; bi] [ˈpaʊərləs] ;
and her work never be powerless ;
和 她 工作 绝不 是 无力 ;
她的作品永远不会无能为力;

[ðæt] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [əˈpɪrɪz] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][læmp] [ˈbɜːrniŋ] ,
that so when the Lord appears He may find her with her lamp burning ,
那 所以 什么时候 这 主 出现 他 可能 寻找 她 和 她 灯 燃烧 ,
这样, 当主显现时, 祂就能看到她灯火通明。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːmprəmaɪz] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
without reserve , and without compromise , maintaining His truth and giving
没有 预订 , 和 没有 妥协 , 保持 他的 真相 和 给予
[ˈɡlɔːrɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
glory to His name !
荣耀 到 他的 姓名 !

毫无保留, 毫不妥协, 坚持真理, 荣耀祂的名!

[ˈlʌndən] ; [ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈstreɪndʒweɪz] , [ˈkæs(ə)l][ˈes ˈtiː] . [ˈlestər]
London ; Printed by John Strangeways , Castle St . Leicester
伦敦 ; 打印 经过 约翰 斯特兰奇韦斯 , 城堡 英石 . 莱斯特
伦敦; 莱斯特城堡街约翰·斯特兰奇韦斯印刷

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[ˈruːm] , [ˈtɜːrki] , [ænd; ənd][dʒəˈruːsələm] .
ROME , TURKEY , AND JERUSALEM .
罗马 , 火鸡 , 和 耶路撒冷 .

罗马、土耳其和耶路撒冷。

[ˈfɪftiːnθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Fifteenth Thousand .
第十五 千 .

第一千五千。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料, 1先令。

6d . ; [ˈpeɪpər] , 1s .
6d . ; paper , 1s .
6d . ; 纸 , 1s .

6便士; 纸张, 1先令。

[ˈpæləstain] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .
PALESTINE AND RUSSIA .
巴勒斯坦 和 俄罗斯 .

巴勒斯坦和俄罗斯。

[θɜːrd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[kɫɔ:θ] , [ˈbeɪld] , 1s .
cloth , bevelled , 1s .
布 , 斜面 , 1s .

布料，斜面，1 先令。

6d . ; [ˈpeɪpər][ˈkʌvər] , 1s .
6d . ; paper cover , 1s .
6d . ; 纸 覆盖 , 1s .

6便士；纸质封面，1先令。

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] :
INSPIRATION :
灵感 :

灵感：

[ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] .
ITS NATURE AND EXTENT .
它是 自然 和 程度 .

其性质和范围。

2nd [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] . 16mo .
2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[kɫɔ:θ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; [ˈpeɪpər] , 1s .
6d . ; paper , 1s .
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

[kənˈfɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
CONFORMITY TO THE WORLD .
一致性 到 这 世界 .

顺应世界潮流。

2nd [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] . 16mo .
2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[kɫɔ:θ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; [ˈpeɪpər] , 1s .
6d . ; paper , 1s .
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

[ˈsə:mənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
SERMONS FOR THE DAY .
布道 为了 这 天 .

当日讲道。

[ˌɛfˌsiːˌerˈpi:] . 8vo . [ˈsoʊd] , 6d .
Fcap . 8vo . sewed , 6d .
FCAP . 8vo . 缝制的 , 6d .

Fcap. 8vo. 缝制，6d。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:nɪkənt] .
THE COMMUNION AND THE COMMUNICANT .
这 圣餐 和 这 沟通者 .
圣餐与领圣餐者。

4th [ɪ'dɪn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] .
4th Edition , revised and enlarged .
4th 版 , 修改 和 放大 .
第四版，修订扩充版。

[,ef,si:,er'pi:] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .
Fcap. 8vo。

['səʊd] , 6d .
sewed , **6d** .
缝制的 , 6d .
缝制，6d。

[ˈbæptɪzəm] .
BAPTISM .
洗礼 .
洗礼。

[æz; əz] [tɔ:t] [ɪn] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [prer] - [bʊk] .
AS TAUGHT IN THE BIBLE AND PRAYER - BOOK .
作为 教授 在 这 圣经 和 祷告 - 书 .
按照圣经和祈祷书中的教导。

6th [ɪ'dɪn] .
6th Edition .
6th 版 .
第六版。

[,ef,si:,er'pi:] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .
Fcap. 8vo。

['səʊd] , 4d .
sewed , **4d** .
缝制的 , 4d .
缝制，4d。

[hætʃədz] , [ˈpʌblɪʃəz] , [pɪkə'dɪli] , [ˈlʌndən] .
HATCHARDS , PUBLISHERS , PICCADILLY , LONDON .
哈查德 , 出版商 , 皮卡迪利 , 伦敦 .
哈查德出版社，伦敦皮卡迪利大街。

听书破万卷

开口如有神

